

Jer

Chapter 15

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֵין il-n'y-a-pas [H0369](#)
לְפָנַי devant [H6440](#)
וּשְׁמוּאֵל et-Samuel [H8050](#)
מֹשֶׁה Moïse [H4872](#)
יַעֲמֹד se-tenir [H5975](#)
אִם- si
אֵלַי vers-moi [H0413](#)
יְהוָה l'Éternel [H3068](#)
וַיֹּאמֶר et-dire [H0559](#)
נַפְשִׁי mon-âme [H5315](#)
אֶל- vers [H0413](#)
הָעָם le-peuple
הִנֵּה ce [H2088](#)
שְׁלַח envoyer [H7971](#)
מֵעַל- de-sur
פָּנַי face-de [H6440](#)
וַיֵּצְאוּ: et-sortir [H3318](#)

Et l'Éternel me dit : Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple ; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent.

2
וְהָיָה et-il-sera [H1961](#)
כִּי- car
יֹאמְרוּ dire [H0559](#)
אֵלַיךְ vers-toi [H0413](#)
אָנָּה [אנה] [H0575](#)
נֵצֵא sortir [H3318](#)
וַאֲמַרְתָּ et-dire [H0559](#)
אֲלֵיהֶם vers-eux [H0413](#)
כֹּה- ainsi [H3541](#)
אָמַר dire [H0559](#)
יְהוָה l'Éternel [H3068](#)
אֲשֶׁר qui [H4194](#)
לְמוֹת à-mort [H4194](#)
וְאֲשֶׁר et-qui [H4194](#)
לְחַרְבַּת à-l'épée [H2719](#)
לְחַרְבַּת à-l'épée [H2719](#)
וְאֲשֶׁר et-qui [H4194](#)
לְרָעָב à-famine [H7458](#)
וְאֲשֶׁר et-qui [H4194](#)
לְרָעָב à-famine [H7458](#)
לְשִׁבִּי à-captivité [H4194](#)
לְשִׁבִּי: à-captivité [H4194](#)

Et il arrivera que, s'ils te disent : Où sortirons-nous ? tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Ceux qui sont pour la mort, à la mort ; et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée ; et ceux qui sont pour la famine, à la famine ; et ceux qui sont pour la captivité, à la captivité.

3
וּפָקַדְתִּי et-visiter [H0702](#)
עֲלֵיהֶם sur-eux
אַרְבַּע quatre [H0702](#)
מִשְׁפָּחוֹת familles [H4940](#)
נְאֻם- oracle [H5002](#)
יְהוָה l'Éternel [H3068](#)
אֶת- (*) [H0853](#)
הַחֶרֶב l'épée [H2719](#)
לְהָרֹג tuer [H2026](#)
וְאֶת- (*) [H0853](#)
הַכְּלָבִים [הכלבים] [H3611](#)
לְשִׁחַב [לשחב] [H5498](#)
וְאֶת- (*) [H0853](#)
עוֹף oiseau [H5775](#)
הַשָּׁמַיִם les-cieux [H8064](#)
וְאֶת- (*) [H0853](#)
בְּהֵמַת bétail [H0929](#)
הָאָרֶץ le-pays [H0776](#)
לֶאֱכֹל manger [H0398](#)
וּלְהַשְׁחִית: et-détruire [H7843](#)

Et j'établirai sur eux quatre espèces de punitions, dit l'Éternel : l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

4
וַיִּתֵּן et-donner [H5414](#)
[לְזוּעָה] effroi [H2113](#)
(לְזוּעָה) effroi [H2189](#)
לְכָל à-tout [H3605](#)
מַמְלָכוֹת royaumes [H4467](#)
הָאָרֶץ le-pays [H0776](#)
בְּגִלְלִי [בגללי] [H1558](#)
מְנַשֶּׁה Manassé [H4519](#)
בֶּן- fils [H2396](#)
יְחִזְקִיָּהוּ Ézéchias
מֶלֶךְ roi [H4428](#)
יְהוּדָה Juda [H3063](#)
עַל sur
אֲשֶׁר- qui
עָשָׂה faire [H3389](#)
בִּירוּשָׁלַם: à-Jérusalem

Et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.

יָסוּר	וּמִי	לָךְ	יִנּוּד	וּמִי	יְרוּשָׁלַם	עָלֶיךָ	יַחְמֹל	מִי־	כִּי	5
s'écarter	et-qui	à-toi	secouer	et-qui	Jérusalem	sur-toi	avoir-pitié	qui	car	
H5493	H4310		H5110	H4310	H3389		H2550	H4310		
						לָךְ:	לְשָׁלֵם	לְשֹׂאֵל		
						à-toi	paix	à-séjour-des-morts		
							H7965	H7592		

Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait ? et qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix ?

יָדִי	אֶת־	נָאֵט	תֵּלְכִי	אֲחֹרֶ	יְהוָה	נֶאֱמַר	אֵתִי	נִטְשָׁתָּ	אֶת־	6
main-de	(*)	et-étendre	aller	en-arrière	l'Éternel	oracle	moi	abandonner	(*)	
H3027	H0853	H5186	H3212	H0268	H3068	H5002	H0853	H5203		
						הִנָּחֵם:	נִלְאַתִּי	וְאַשְׁחִיתֶךָ	עָלֶיךָ	
						consoler	lasser	et-détruire	sur-toi	
						H5162	H3811	H7843		

Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en arrière ; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai : je suis las de me repentir.

עַמִּי	אֶת־	אֶבְרָתִי	שִׁכְלָתִי	הָאָרֶץ	בְּשַׁעְרֵי	בְּמִזְרָה	וְאֶזְרֶם	7
mon-peuple	(*)	périr	[שִׁכְלָתִי]	le-pays	dans-portes-de	[בְּמִזְרָה]	et-vanner	
	H0853	H0006		H0776	H8179	H4214	H2219	
					שָׁבוּ:	לֹא־	מִדְּרִכֵּיהֶם	
					retourner	ne...pas	de-leurs-chemins	
					H7725	H3808	H1870	

Je les vannerai avec un van aux portes du pays ; je priverai d'enfants [et] je ferai périr mon peuple : ils ne reviennent pas de leurs voies.

בָּחוּר	אִם	עַל־	לָהֶם	הֵבֵאתִי	יָמִים	מִחֹל	אֶלְמִנָתוֹ	לִי	עֲצָמוֹר־	8
jeune-homme	si	sur	à-eux	venir	jours	[מִחֹל]	veuve	à-moi	être-fort	
H0970	H0517		H1992	H0935	H3220	H2344	H0490			
			וּבְהָלוֹת:	עִיר	פְּתָאִם	עָלֶיהָ	הִפָּלְתִּי	בְּצִהְרֵימִי	שָׂדֶה	
			[וּבְהָלוֹת]	ville	soudain	sur-elle	tomber	à-midi	dévaster	
			H0928		H6597		H5307		H7703	

Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable des mers ; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un dévastateur en plein midi ; je fais tomber sur elle subitement l'angoisse et l'épouvante ;

יּוֹמָם	בְּעַד	שֶׁמֶשׁ	(בָּא)	[בָּאָה]	נַפְשָׁה	נַפְחָה	הַשְּׁבַעָה	יִלְדָת	אֶמְלָלָה	9
de-jour	à-cause-de	soleil	venir	venir	âme	[נַפְחָה]	sept	enfanter	languir	
H3119	H5750	H8121	H0935	H0935	H5315	H5301	H7651	H3205	H0535	
ס	יְהוָה:	נֶאֱמַר	אִיְבֵיהֶם	לִפְנֵי	אֶתֵּן	לְחַרֵּב	וְשָׂאֲרֵיהֶם	וְחַפְרָה	בוֹשָׁה	
(*)	l'Éternel	oracle	ennemi	devant	donner	à-l'épée	et-reste	et-avoir-honte	avoir-honte	
	H3068	H5002	H0341	H6440	H5414	H2719	H7611	H2659	H0954	

celle qui en avait enfanté sept languit, elle rend l'âme ; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour ; elle est couverte de honte et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.

10	אִי-מַלְחָמָה	לִי	אִמִּי	כִּי	יֶלְדִּיתִנִּי	אִישׁ	רִיב	וְאִישׁ	מִדּוֹן	לְכָל-	הָאָרֶץ
	malheur	à-moi	mère	car	enfant	homme	procès	et-homme	[מדון]	à-tout	le-pays
	H0188		H0517		H3205	H0376	H7379	H0376	H4066	H3605	H0776
	לֹא-נִשְׁתִּיתִי	וְלֹא-נָשׁוּבִי	בִּי	כָּל־הַ	מִקְלָלוֹנִי:	ס					
	ne...pas	et-ne...pas	en-moi	destruction	alléger (*)						
	H3808	H5383	H5383	H3605	H7043						

Malheur à moi, ma mère ! de ce que tu m'as enfanté homme de débat et homme de contestation à tout le pays ; je n'ai pas prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure, [et] chacun me maudit !

11	אָמַר	יְהוָה	אִם-	לֹא	[שְׁרוּתְךָ]	(שְׁרִיתִיךָ)	לְטוֹב	אִם-	וְלֹא	הַפָּנֵעִתִי
	dire	l'Éternel	si	ne...pas	[שְׁרוּתְךָ]	([שְׁרִיתִיךָ])	à-bon	si	ne...pas	rencontrer
	H0559	H3068		H3808	H8293	H8281			H3808	H6293
	בְּךָ	בְּעֵת-	רָעָה	וּבְעֵת	צָרָה	אֶת-	הָאֵיב:			
	en-toi	au-temps	mal	et-dans-temps	détresse	(*)	ennemi			
		H6256		H6256		H0853	H0341			

L'Éternel dit : Si je ne te délivre pour le bien ! Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi, au temps du malheur, et au temps de la détresse !

12	הִירֵעַ	וּבְרִזָּה	בְּרִזָּה	מִצָּפוֹן	וְנִחַשְׁתָּ:
	[הִירֵעַ]	fer	fer	du-nord	et-bronze
		H1270	H1270	H6828	

Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et l'airain ? -

13	חֵילָךְ	וְאוֹצְרוֹתֶיךָ	לְבוֹ	אֶתֵּן	לֹא	בְּמַחֲרִיר	וּבְכָל-	חַטֹּאתֶיךָ	וּבְכָל-
	armée	et-trésor	en-proie	donner	ne...pas	[במחיר]	et-dans-tout	péché	et-dans-tout
	H2428	H0214	H0957	H5414	H3808	H4242	H3605		H3605
	גְּבוּלֶיךָ:								
	frontière								
	H1366								

Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans en faire le prix, et [cela] à cause de tous tes péchés, et dans tous tes confins ;

14	וְהַעֲבַרְתִּי	אֶת-	אֹיְבֶיךָ	בְּאֶרֶץ	לֹא	יָדַעְתָּ	כִּי-	אֵשׁ	קָדַחָהּ	בְּאֵפִי
	et-passer	(*)	ennemi	dans-le-pays	ne...pas	connaître	car	feu	[קדחה]	colère
		H0853	H0341	H0776	H3808	H3045		H0784	H6919	H0639
	עֲלֵיכֶם	תֹּקֵד:	ס							
	sur	[תוקד]	(*)							
		H3344								

et je [les] ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.

15	אַתָּה	יָדַעְתָּ	יְהוָה	זָכַרְנִי	וּפָקַדְנִי	וְהִנֵּם	לִי	מַרְדְּפִי	אֶל-
	tu	connaître	l'Éternel	se-souvenir	et-visiter	et-le-vengeance	à-moi	poursuivre	vers
		H3045	H3068	H2142		H5358		H7291	H0408
	לְאַרְךָ	אִפְּךָ	תִּקְחֶנִּי	רָעָה	שָׂאתִי	עָלַיךָ	חֲרָפָה:		
	[לארד]	colère	prendre	connaître	lever	sur-toi	opprobre		
	H0750	H0639	H3947	H3045	H5375		H2781		

Tu le sais, ô Éternel ! Souviens-toi de moi, et visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas ; sache que, pour toi, je porte l'opprobre.

16 נִמְצָאוּ דְבָרַי וְאָכַלְתִּם וַיְהִי וְדַבַּרְתִּי לִי לְשִׂשׂוֹן וְלִשְׂמֹחַת לִבִּי
trouver parole et-manger et-il-arriva parole à-moi à-joie et-joie cœur
H4672 H1697 H0398 H1961 H1697 H8057 H3824

כִּי נִקְרָא שְׁמִי עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת: ס
car appeler ton-nom sur-moi l'Éternel Dieu des-armées (*)
H7121 H8034 H0430 H3068

Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées ; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur ; car je suis appelé de ton nom, ô Éternel, Dieu des armées !

17 לֹא- יֵשְׁבִיתִי בְּסוֹד- מְשַׁחֲקִים וְאֶעֱלֶז מִפְּנֵי יָדְךָ בְּדָד יֹשְׁבִיתִי כִּי
ne...pas habiter |בסוד| rire et-exulter à-cause-de ta-main solitaire car
H3808 H3427 H5475 H7832 H5937 H6440 H3027 H0910 H3427

זַעַם מְלֵאֲתָנִי: ס
indignation remplir (*)
H2195 H4390

Je ne me suis pas assis dans l'assemblée des moqueurs, ni ne me suis égayé : à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation.

18 לָמָּה הִיא כְּאֵבִי נֶזַח וּמִכְתִּי אִנּוּשָׁה מְאַנֶּה הִרְפָּא הָיוּ תְהִיָּה לִי
à-quoi être |כאב| pour-toujours et-plaie incurable refuser guérir être être à-moi
H4100 H1961 H3511 H5331 H4347 H0605 H3985 H7495 H1961 H1961

כִּמּוֹ אֲכֹזֵב מִיִּם לֹא נֶאֱמָנוּ: ס
comme |אכזב| eaux ne...pas croire (*)
H3644 H0391 H4325 H3808 H0539

Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma plaie, incurable ? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu bien comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne sont pas constantes ?

19 לָכֵן כֹּה- אָמַר יְהוָה אִם- תָּשׁוּב וְאֶשִׁיבְךָ לִפְנֵי תַעֲמֹד וְאִם-
c'est-pourquoi ainsi dire l'Éternel si retourner et-retourner devant se-tenir et-si
H3541 H0559 H3068 H7725 H7725 H6440 H5975

תּוֹצִיא יִקָּר מְזוּלָל כְּפִי תְהִיָּה יָשְׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא- תָשׁוּב
sortir |יקר| [מזולל] bouche être retourner ils vers-toi et-tu ne...pas retourner
H3318 H3368 H6310 H1961 H7725 H1992 H0413 H3808 H7725

אֲלֵיהֶם:
vers-eux
H0413

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te retournes, je te ramènerai, tu te tiendras devant moi ; et si tu sé pares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux.

20 וְנָתַתִּיךָ וְנִלְחָמוּ בְּצוּרָה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת וְלֹא-
et-donner et-combattre fortifié muraille bronze et-ne...pas vers-toi
H5414 H2346 H1219 H0413 H3808

וְיִכְלּוּ לָךְ כִּי- אֶתָּךְ אֲנִי לְהוֹשִׁיעַךָ וְלְהַצִּילְךָ נֹאם- יְהוָה:
pouvoir à-toi car toi je sauver et-délivrer oracle l'Éternel
H3201 H0854 H0589 H3467 H5337 H5002 H3068

Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une muraille d'airain bien forte ; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi ; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel ;

פ (*)	עָרִיצִים:	מֶכֶּה	וּפָדָהוּ	רָעִים	מִיַּד	וְהַצִּלְתִּיהוּ
	violent	paume	et-racheter	mauvais	de-la-main	et-délivrer
	H6184	H3709	H6299		H3027	H5337

et je te délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.